

ACUERDO

ENTRE

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU

Y

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FRANCESA

relativo a la concesión de una ayuda alimentaria

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Francesa han acordado todo cuanto figura a continuación :

Artículo 1

El Gobierno de la República Francesa hará entrega de cuatro mil trescientas ochenta (4,380) toneladas de harina de trigo candeal (equivalentes a 6,000 toneladas de trigo) al Gobierno de la República del Perú, en calidad de donación.

Artículo 2

El Gobierno de la República Francesa se hará cargo de todas las operaciones previas a estos suministros, así como de su entrega en el Puerto del Callao, haciéndose también cargo de los gastos de transporte correspondientes.

El Gobierno de la República Francesa no exigirá pago alguno con motivo de los suministros objeto del presente acuerdo.

Artículo 3

Las modalidades técnicas de la ejecución de la ayuda así prestada , tal como han sido establecidas por el "Office National Interprofessionnel des Cereales" (Comisión Nacional Interprofesional de Cereales) , organismo encargado de la ejecución material de la ayuda, figurarán adjuntas en el Anexo al presente Acuerdo y deberán ser rubricadas por el país beneficiario al proceder a la firma del presente Acuerdo

..//

//..

La harina de trigo entregada habrá de corresponder a las calidades mencionadas en dichas modalidades técnicas.

El transporte marítimo se efectuará por parte de una compañía naviera de bandera francesa y los seguros se contratarán también con una compañía de seguros francesa .

Artículo 4

El Gobierno de la República del Perú pasará a ser propietario de las mercancías objeto del presente Acuerdo una vez que éstas se encuentren a bordo del barco que las transporta .

Artículo 5

Las mercancías anteriormente mencionadas estarán disponibles para su embarque en un puerto francés a partir del 1 de junio de 1991.

Artículo 6

Las partes contratantes tomarán las medidas más oportunas para que estos suministros vengán a añadirse, pero no sustituyan a las operaciones comerciales razonablemente previsibles en ausencia de tales suministros.

..//

Handwritten signature or initials in blue ink.

//..

El país beneficiario tomará todas las medidas necesarias para evitar la reexportación, no sólo de los productos recibidos, sino también de los subproductos y productos similares.

Artículo 7

El Gobierno de la República del Perú venderá en el mercado local y según el precio del mercado interior, la harina de trigo recibida en virtud del presente acuerdo.

El Gobierno de la República del Perú se compromete a ingresar, en una cuenta especial denominada "Acuerdo relativo a la concesión de una ayuda alimentaria por parte de la República Francesa al Perú", abierta en los libros del Tesoro Público peruano, a medida de la realización de la venta del producto, en moneda local, de la harina de trigo en el mercado interior del Perú.

Artículo 8

Los fondos de contrapartida así constituidos se utilizarán, previa decisión conjunta de ambos Gobiernos, según las modalidades que habrán de ser objeto de un contrato formalizado por ambas partes, estando representada la parte francesa para tal menester, por el Embajador de Francia en Lima. Tales fondos se aplicarán para el financiamiento de

..//

Handwritten signature and initials:
E/A

//..

proyectos del Gobierno Peruano ó de ONG peruanos o franceses .Estos fondos se podrán utilizar también para el reembolso de los gastos de comercialización de la harina de trigo por parte del Gobierno Peruano hasta un nivel cuyo monto se determinará de común acuerdo entre las partes contratantes.

Artículo 9

El Gobierno Francés podrá proceder a una evaluación retrospectiva de la utilización de la ayuda alimentaria concedida en virtud del presente Acuerdo , con objeto de determinar su impacto respecto al desarrollo de la República del Perú . El Gobierno de la República del Perú podrá verse integrado en la gestión de esta evaluación , si así lo desea y según las modalidades que se habrán de definir, con objeto de sacar provecho directamente de los resultados del estudio. El Gobierno de la República del Perú se compromete a recibir a la misión de evaluación enviada por el Gobierno Francés y comunicar a esta todas las informaciones pertinentes.

..//

27
BR

//..

Artículo 10

El presente Acuerdo entrará en vigor transcurrido un mes del momento de su firma, quedando perfectamente entendido que los procedimientos de consulta precisado por las resoluciones 1/53 y 2/55 de la Organización para la Alimentación y Agricultura se deberán haber cumplido previamente .

En testimonio de lo cual, los representantes de ambos gobiernos debidamente autorizados para tal fin, firman y sellan el presente Acuerdo.

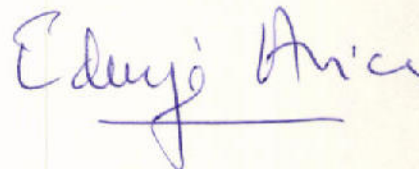
Hecho en Lima , el día 13 de mayo de mil novecientos noventiuno, en dos ejemplares, en los idiomas español y francés siendo válidas ambas versiones para todos los efectos .

Por el Gobierno de la
República del Perú



Carlos Torres y Torres Lara
Presidente del Consejo de Ministros
y Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno de la
República Francesa



Edwige Avice
Ministra Delegada de
Asuntos Exteriores de Francia

MODALIDADES TECNICAS DE ENTREGA DE HARINA DE TRIGO COMO AYUDA
ALIMENTARIA NACIONAL

PAIS DE DESTINO : PERU

1.- Cantidad : 4,380 Tm de harina blanda de trigo

2.- Calidad : La harina deberá responder a las normas siguientes:

- Ceniza : 0.620% máximo sobre materia seca (+ ó - 0.03%)
- Humedad: máxima de 14% (+ ó - 0.3%)
- Proteínas: 10.5% mínimo sobre medida seca (N x 6.25)
(+ ó - 0.25%)

3.- Acondicionamiento : La harina será entregada en sacos de polietileno nuevos, destinado a la exportación de harinas, con una capacidad de 50 Kg. netos, dimensiones de 600 x 950 a 1050 mm, peso mínimo por saco 110 gr. de fabricación tubular, de color ligeramente azul, super estabilizados, tratados especialmente UV alimentaria, y con el siguiente impreso hacia un lado del saco "Harina de trigo blanda - Donación de Francia".

El embarque es a cargo del adjudicatario, los sacos deberán contar con un certificado LNE de embalaje (o de un certificado proveniente de un laboratorio similar acordado).

Asimismo deberá entregarse en razón de un eventual re-embalaje 2% de sacos vacíos de la misma calidad que aquellos que contengan los cereales con la inscripción seguida de una "R" mayúscula.

4.- Período de Embarque : A contar a partir del 1 de junio de 1991

5.- Puerto de Embarque : Un puerto francés

6.- Puerto de Destino : Puerto del Callao

7.- Modalidad de la Entrega : CAF.

La ONIC toma a su cargo la puesta a disposición de la harina hasta la modalidad el "Stade free on Board (F.OB) El Ministerio de la Cooperación se encarga del transporte de la mercadería hasta el depósito CAF. El adjudicatario de la mercadería, denominado "el adjudicatario", asume todos los riesgos vinculados a la mercadería, especialmente de pérdida que pudiera ocurrir hasta el momento que ella haya pasado efectivamente el acoderado de la nave al puerto de embarque y cargado a su cuenta la mercadería a bordo de la nave.

8.- Recepción :

Las autoridades del país de destino harán conocer a la ONIC y al Ministerio de la Cooperación en el menor plazo, los nombres de las personas o compañías asignadas para tomar a su cargo la mercadería para su contabilidad .

El adjudicatario encargado de entregar la mercadería FOB será designado por la ONIC quien informará oportunamente su nombre al "mandatario".

En el caso en el que las autoridades del país de destino no hubiesen designado mandatario la víspera del primer día del período de embarque, se conviene que el Ministerio Francés de la Cooperación, ó un representante por él nombrado tomará a su cargo la mercadería.

9.- Flete : El Ministerio de la Cooperación designará al adjudicatario encargado del transporte marítimo de la mercadería e informará a la mayor brevedad a la ONIC y al mandatario del país de destino.

10.- En caso de huelga o de lock - out que impidan el embarque, éste será prorrogado por una duración igual a la de la huelga ó del lock - out. Esta duración deberá ser certificada por las Autoridades Oficiales Francesas.

11.- El mandatario de las autoridades del país de destino, designado como señala en el párrafo 8, certificará la toma a su cargo de las mercaderías que le son remitidas en FOB y expedirá un certificado de recepción y de cantidad y calidad al adjudicatario. Además deberá remitir al adjudicatario una copia no negociable de reconocimiento "on board" ya sea la forma del comandante de la nave o la forma del agente de los armadores.

12.- El derecho de tolerancia para el embarque es 5% sin que la cantidad total de 4,380 Tm pueda ser sobrepasada.

13.- El Ajudicatario de la mercadería entregará al beneficiario un certificado emitido por una instancia oficial asegurando que, para los productos a entregar, las normas en vigor relativas a la radiación nuclear en el Estado miembro concernido no han sido violadas.

A C C O R D

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU PEROU

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE

relatif a l'octroi d'une aide alimentaire

Le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la République Française sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1

Le Gouvernement de la République Française livrera QUATRE MILLE TROIS CENT QUATRE VINGTS (4 380) tonnes de farine de blé tendre (équivalent à 6 000 tonnes de blé) au Gouvernement de la République du Pérou.

ARTICLE 2

Le Gouvernement de la République Française se chargera de toutes les opérations préalables à la livraison de la marchandise qui sera également transportée par ses soins et à ses frais jusqu'au port de CALLAO.

Le Gouvernement de la République Française n'exigera aucun règlement pour les fournitures prévues au présent Accord.

ARTICLE 3

Les modalités techniques d'exécution de l'aide, telles qu'elles ont été établies par l'Office National Interprofessionnel des Céréales, organisme chargé de la mise en oeuvre de l'aide, sont jointes en annexe du présent Accord et sont paraphées par le pays récipiendaire au moment de sa signature.

La farine de blé livrée correspondra aux qualités visées dans ces modalités techniques.

Les chargements seront réservés à un armement français et les services d'assurance à une compagnie d'assurance française.

ARTICLE 4

Le Gouvernement de la République du Pérou deviendra propriétaire des marchandises qui font l'objet du présent Accord dès leur chargement à bord du navire transporteur.

ARTICLE 5

Les marchandises susvisées seront disponibles pour l'embarquement à compter du 1er juin 1991 dans un port français.

ARTICLE 6

Les parties contractantes prennent les mesures nécessaires pour faire en sorte que ces fournitures s'ajoutent et ne se substituent pas aux opérations commerciales raisonnablement prévisibles en l'absence de telles fournitures.

Le pays bénéficiaire prendra toutes les mesures nécessaires pour éviter la réexportation, non seulement des produits reçus mais des sous-produits et des produits similaires.

JD
ER

ARTICLE 7

Le Gouvernement de la République du Pérou cèdera à titre onéreux sur le marché intérieur, au prix du marché intérieur, la farine de blé reçue en application du présent Accord.

Le Gouvernement de la République du Pérou s'engage à verser, sur un compte spécial intitulé "Accord relatif à l'octroi d'une aide alimentaire par la République Française à la République du Pérou" ouvert dans les écritures du Trésor public du Pérou, au fur et à mesure de la réalisation de la vente, le produit en monnaie locale de la vente de la farine de blé sur le marché intérieur du Pérou.

ARTICLE 8

Les fonds de contrepartie ainsi constitués seront utilisés sur décision conjointe des deux Gouvernements selon des modalités qui feront l'objet d'un contrat entre les deux parties, la partie française étant représentée par l'Ambassadeur de France à LIMA. Ils seront utilisés pour le financement de projets du gouvernement péruvien ou d'ONG péruviennes ou françaises. Ils pourront également être utilisés pour rembourser les frais de commercialisation de la farine de blé par le Gouvernement péruvien, à hauteur d'un montant qui devra être déterminé d'un commun accord entre les deux parties.

ARTICLE 9

Le Gouvernement français pourra faire procéder à une évaluation rétrospective de l'utilisation de l'aide alimentaire octroyée par le présent protocole afin de déterminer son impact sur le développement de la République du Pérou. Le Gouvernement de la République du Pérou pourra être associé à la conduite de cette évaluation s'il le souhaite, selon des modalités qui seront à définir, afin de pouvoir bénéficier directement des résultats de l'étude. Le Gouvernement de la République du Pérou s'engage à accueillir la mission d'évaluation envoyée par le Gouvernement français et à lui communiquer toutes informations utiles.

ARTICLE 10

Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date de sa signature, étant entendu que les procédures de consultation prévues par les résolutions 1/53 et 2/55 de l'Organisation pour l'Alimentation et l'Agriculture auront été accomplies auparavant.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Fait à LIMA, le
(en double exemplaire, en langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi).



Pour le Gouvernement de la
République du Pérou,



Pour le Gouvernement de la
République Française,

MODALITES TECHNIQUES DE LIVRAISON DE FARINE DE BLE TENDRE
AU TITRE DE L'AIDE ALIMENTAIRE NATIONALE
PAYS DE DESTINATION : PEROU

- 1 - Quantité : 4.380 T de farine de blé tendre
- 2 - Qualité : la farine devra répondre aux normes ci-après :
 - . Cendres : 0,620 % maximum sur matière sèche (+ ou - 0,03 %) ;
 - . Humidité : 14 % maximum (+ ou - 0,3 %) ;
 - . Protéines : 10,5 % minimum sur matière sèche (N x 6,25)
(+ ou - 0,25 %)
- 3 - Conditionnement : les farines seront livrées en sacs polypropylène neufs, destinés à l'exportation de farines, d'une contenance de 50 kg net, dimensions 600 x 950 à 1050 mm, poids minimum du sac : 110 g de fabrication tubulaire, matifiés légèrement colorés bleu, superstabilisés, traités spécialement UV alimentaire, marqués comme suit par impression sur une face "FARINE DE BLE TENDRE - DON DE LA FRANCE". L'emballage est à la charge de l'adjudicataire.
Les sacs doivent avoir fait l'objet d'un certificat LNE emballage (ou d'un certificat émanant d'un laboratoire similaire agréé).
Le livreur devra fournir en vue d'un éventuel réensachage 2 % de sacs vides de la même qualité que ceux contenant les céréales avec l'inscription suivie d'un "R" majuscule.
- 4 - Période d'embarquement : A compter du 1^{ER} JUIN 1991
- 5 - Port d'embarquement : un port français
- 6 - Ports de destination : CALLAO
- 7 - Stade de livraison : CAF
L'ONIC prend en charge la mise à disposition de la farine jusqu'au stade free on Board. Le Ministère de la Coopération prend en charge le transport de la marchandise jusqu'au stade CAF. L'adjudicataire pour la fourniture de la marchandise -ci-après dénommé "l'adjudicataire"- supporte tous les risques qui sont attachés à la marchandise, notamment de perte ou de détérioration qu'elle peut courir jusqu'au moment où elle a effectivement passé le bastingage du navire au port d'embarquement et charge à ses frais la marchandise à bord du navire.
- 8 - Réception et prise en charge des marchandises :
Les autorités du pays de destination feront connaître à l'ONIC et au Ministère de la Coopération dans les meilleurs délais les personnes ou sociétés mandatées pour prendre en charge la marchandise pour leur compte et en donner quitus à l'adjudicataire.

L'adjudicataire chargé de livrer la marchandise FOB arrimé sera désigné par l'ONIC et son nom porté en temps utile à la connaissance dudit mandataire.

.../...

BR

Au cas où les autorités du pays de destination n'auraient pas désigné de mandataire la veille du premier jour ouvrant la période d'embarquement, il est convenu que c'est le Ministère français de la Coopération, ou un représentant nommé par ses soins qui est désigné pour prendre en charge la marchandise et en donner quitus à l'adjudicataire.

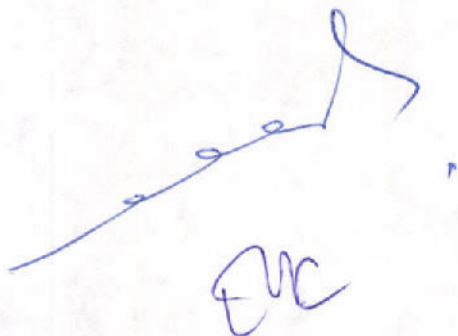
09 - Frêt : Le Ministère de la Coopération désignera, pour sa part, l'adjudicataire chargé du transport maritime de la marchandise et en informera dans les meilleurs délais l'ONIC et le mandataire du pays de destination.

10 - En cas de grève ou de lock-out empêchant l'embarquement de la marchandise à l'époque stipulée, le délai d'embarquement sera prorogé d'une durée égale à celle de la grève ou du lock-out. Cette durée devra être attestée par les Autorités Officielles Françaises.

11 - Le mandataire des Autorités du pays de destination, désigné comme il est dit au paragraphe 8 ci-dessus, attestera la prise en charge des marchandises qui lui sont remises en FOB en donnant quitus en qualité et quantité à l'adjudicataire. Il remettra par ailleurs à l'adjudicataire une copie non négociable du connaissement "on board" revêtu, soit de la signature du Commandant du navire, soit de la signature de l'agent des armateurs.

12 - Le droit de tolérance à l'embarquement est de 5 % sans que la quantité totale de : 4.380 T puisse toutefois être dépassée.

13 - L'adjudicataire de la marchandise délivrera au bénéficiaire un certificat émanant d'une instance officielle et certifiant que, pour le produit à livrer, les normes en vigueur relatives à la radiation nucléaire dans l'Etat membre concerné ne sont pas dépassées.


ENC